Efforts and Models in Interpreting and Translation Research

A tribute to Daniel Gile

Edited by Gyde Hansen, Andrew Chesterman and Heidrun Gerzymisch-Arbogast

This volume covers a wide range of topics in Interpreting and Translation Research. Some deal with scientometrics and the history of Interpreting Studies, arguments about conceptual analysis, meta-language and interpreters’ risk-taking strategies. Other papers are on research skills like career management, writing communicative abstracts and the practicalities of survey research. Several contributions address empirical issues such as expertise in Simultaneous Interpreting, the cognitive load imposed on interpreters by a non-native accent, the impact of intonation on interpreting quality, linguistic interference in Simultaneous Interpreting, similarities between translation and interpreting, and the relation between translation competence and revision competence.

The collection is a tribute to Daniel Gile, in appreciation of his creativity and his commitment to interpreting and translation research. All the contributions in some way show his influence or are related to the models and research he has shaped.

Table of contents

Preface
Scientometrics and history
An author-centred scientometric analysis of Daniel Gile’s œuvre
Nadia Grbić and Sonja Pöllabauer
The turns of Interpreting Studies
Franz Pöchhacker
Conceptual analysis
The status of interpretive hypotheses
Andrew Chesterman
Stratégies et tactiques en traduction et interprétation
Yves Gambier
On omission in simultaneous interpreting: Risk analysis of a hidden effort
Anthony Pym
Research skills
Doctoral training programmes: Research skills for the discipline or career management skills?
Christina Schäffner
Getting started: Writing communicative abstracts
Heidrun Gerzymisch-Arbogast
Construct-ing quality
Barbara Moser-Mercer
Empirical studies
How do experts interpret? Implications from research in Interpreting Studies and cognitive science
Minhua Liu
The impact of non-native English on students’ interpreting performance
Ingrid Kurz
Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Contrastes de exposición e inferencias emocionales. Evaluación de la evaluación
Ángela Collados Aís
Linguistic interference in simultaneous interpreting with text: A case study
Heike Lamberger-Felber and Julia Schneider
Towards a definition of Interpretese: An intermodal, corpus-based study
Miriam Slotesinger
The speck in your brother’s eye – the beam in your own:
Quality management in translation and revision
Gyde Hansen
Publications by Daniel Gile
Name index
Subject index